



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 03/04/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
03/04/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
03/04/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

Iteka rya Minisitiri n° 001/MoE/24 ryo ku wa 02/04/2024 ryerekeye uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi.....2

Ministerial Order n° 001/MoE/24 of 02/04/2024 relating to water resources use permit.....2

Arrêté Ministériel n° 001/MoE/24 du 02/04/2024 relatif au permis d'utilisation des ressources en eau.....2

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MoE/24 RYO KU WA 02/04/2024 RYEREKEYE URUHUSHYA RWO GUKOresha UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibikorwa, imirimo n'inyubako bisabirwa uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>UMUTWE WA II:</u> UBURYO BWO GUSABA NO GUTANGA URUHUSHYA RWO GUKOresha UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI <u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa rusange mu gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 5:</u> Ibyubahirizwa byihariye mu gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ku bikorwa, imirimo cyangwa inyubako bisabirwa uruhushya	MINISTERIAL ORDER N° 001/MoE/24 OF 02/04/2024 RELATING TO WATER RESOURCES USE PERMIT <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Activities, works and installations subject to water resources use permit <u>CHAPTER II:</u> PROCEDURES FOR APPLYING AND ISSUANCE OF WATER RESOURCES USE PERMIT <u>Article 4:</u> General requirements for water resources use permit application <u>Article 5:</u> Specific application requirements for activities, works or installations subject to water resources use permit	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MoE/24 DU 02/04/2024 RELATIF AU PERMIS D'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Interprétation <u>Article 3:</u> Activités, travaux et installations soumis au permis d'utilisation des ressources en eau <u>CHAPITRE II:</u> PROCÉDURES DE DEMANDE ET DE DÉLIVRANCE D'UN PERMIS D'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU <u>Article 4:</u> Exigences générales pour la demande de permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 5:</u> Conditions particulières de demande pour les activités, travaux ou installations soumis à l'autorisation d'utilisation des ressources en eau
--	--	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibishingirwaho mu gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa kumatanga uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 7:</u> Kumenyesha uwasabye uruhushya icyemezo cyafashwe ku busabe <u>Ingingo ya 8:</u> Igihe ubusabe butuzuye bw'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi bumara bugifite agaciro <u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi hakoreshejwe ikoranabuhanga <u>Ingingo ya 10:</u> Ibikubiye mu ruhushya rwo gukoresha umutungo kamenere amazi <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rumara <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'ufite uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 13:</u> Igitabo cyandikwamo impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi	<u>Article 6:</u> Criteria to take the decision to issue or not to issue a water resources use permit <u>Article 7:</u> Notification to the applicant of the decision taken on the application <u>Article 8:</u> Validity of an incomplete application for water resources use permit <u>Article 9:</u> Online application of water resources use permit <u>Article 10:</u> Contents of the water resources use permit <u>Article 11:</u> Duration of the water resources use permit <u>Article 12:</u> Obligations of a water resources use permit holder <u>Article 13:</u> Register of water resources use permits	<u>Article 6:</u> Critères pour la prise de décision sur la délivrance ou la non-délivrance d'un permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 7:</u> Notification au demandeur de la décision prise sur la demande <u>Article 8:</u> Validité d'une demande incomplète de permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 9:</u> Demande en ligne de permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 10:</u> Contenu du permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 11:</u> Durée du permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 12:</u> Obligations d'un titulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 13:</u> Registre des permis d'utilisation des ressources en eau
---	---	---

UMUTWE WA III: KONGERERA IGIHE, GUHEREREKANYA, GUHAGARIKA BY'AGATEGANYO, GUHINDURA CYANGWA GUTESHA AGACIRO URUHUSHYA RWO GUKORESHA UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI <u>Ingingo ya 14:</u> Kongerera igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 15:</u> Ihererekanya ry'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 16:</u> Guhindura uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 17:</u> Gutesha agaciro uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi <u>Ingingo ya 18:</u> Guhindura cyangwa gutesha agaciro uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi nta makosa y'ubaruhawe <u>Ingingo ya 19:</u> Guhagarika by'agateganyo uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi mu bihe byihutirwa UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER III: EXTENSION, TRANSFER, SUSPENSION, MODIFICATION OR CANCELLATION OF A WATER RESOURCES USE PERMIT <u>Article 14:</u> Extension of the duration of a water resources use permit <u>Article 15:</u> Transfer of a water resources use permit <u>Article 16:</u> Modification of a water resources use permit <u>Article 17:</u> Cancellation of a water resources use permit <u>Article 18:</u> Modification or cancellation of a water resources use permit without fault of the holder <u>Article 19:</u> Suspension of water resources use permit in case of an emergency CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III: PROLONGATION, TRANSFERT, SUSPENSION, MODIFICATION OU ANNULATION D'UN PERMIS D'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU <u>Article 14:</u> Prolongation de la durée d'un permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 15:</u> Transfert d'un permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 16:</u> Modification d'un permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 17:</u> Annulation d'un permis d'utilisation des ressources en eau <u>Article 18:</u> Modification ou annulation d'un permis d'utilisation des ressources en eau sans faute du titulaire <u>Article 19:</u> Suspension du permis d'utilisation des ressources en eau en cas de situation d'urgence CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
--	--	--

Official Gazette n° Special of 03/04/2024

<u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'ibyakoze mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Validity of acts performed before the entry into force of this Order	<u>Article 20:</u> Valeur des actes accomplis avant l'entrée en vigueur du présent arrêté
<u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo y' ururimi	<u>Article 21:</u> Language provision	<u>Article 21:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 22:</u> Repealing provision	<u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 23:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 23:</u> Entry into force	<u>Article 23:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 03/04/2024

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MoE/24 RYO KU WA 02/04/2024 RYEREKEYE URUHUSHYA RWO GUKORESHA UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI Minisitiri w'Ibidukikije; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda; Ashingiye ku Itegeko n° 49/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 21 n'ya 22; Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/16.01 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imenyekanisha, itangwa ry'impushya n'imbago ku bikorwa byerekeye ikorehwa ry'amazi; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/10/2023 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	MINISTERIAL ORDER N° 001/MoE/24 OF 02/04/2024 RELATING TO WATER RESOURCES USE PERMIT The Minister of Environment; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda; Pursuant to Law n° 49/2018 of 13/08/2018 determining the use and management of water resources in Rwanda, especially in Articles 21 and 22; Having reviewed Ministerial Order n° 002/16.01 of 24/05/2013 determining the procedure for declaration, authorisation and concession for the utilisation of water; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 20/10/2023; ORDERS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MoE/24 DU 02/04/2024 RELATIF AU PERMIS D'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU Le Ministre de l'Environnement ; Vu la Constitution de la République du Rwanda ; Vu la Loi n° 49/2018 du 13/08/2018 portant utilisation et gestion des ressources en eau au Rwanda, spécialement en ses articles 21 et 22; Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/16.01 du 24/05/2013 portant procédure de déclaration, autorisation et concession pour l'utilisation de l'eau ; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/10/2023 ; ARRÊTE : <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
---	--	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena – (a) ibikorwa, imirimo n’inyubako bisabirwa uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w’amazi; (b) n’ibisabwa n’ibikurikizwa mu kubona, gukoresha, kongerera igihe no guhererekanya uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w’amazi.	<u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines – (a) activities, works and installations subject to water resources use permit; and (b) conditions and procedures for acquisition and use of water resources use permit, its extension and transfer.	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine – (a) les activités, les travaux et les installations soumis au permis d’utilisation des ressources en eau ; et (b) les conditions et les procédures d’obtention et d’utilisation du permis d’utilisation des ressources en eau, sa prolongation et son transfert.
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri teka: (a) « Itegeko ry’amazi » bivuga Itegeko rigena imikoreshereze n’imicungire y’umutungo kamere w’amazi mu Rwanda; (b) « Ikigo » bivuga ikigo gifite imicungire y’umutungo kamere w’amazi mu nshingano; (c) « umuntu » akubiyemo umuntu ku giti cye, urwego rwa Leta, isosiyete y’ubucuruzi, koperative, fondasiyo cyangwa irindi shyirahamwe iryo ari ryo ryose.	<u>Article 2:</u> Interpretation In this Order: (a) “Water Law” means the Law determining the use and management of water resources in Rwanda; (b) “Authority” means the authority in charge of water resources management; (c) “person” includes an individual, public organ, company, cooperative, foundation or any other association.	<u>Article 2:</u> Interprétation Dans le présent arrêté : (a) « la Loi sur l’eau » signifie la loi portant utilisation et gestion des ressources en eau au Rwanda ; (b) « Office » signifie l’office ayant la gestion des ressources en eau dans ses attributions ; (c) « personne » comprend une personne physique, un organe public, une société commerciale, une coopérative, fondation ou toute autre association.

<u>Ingingo ya 3:</u> Ibikorwa, imirimo n'inyubako bisabirwa uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi Ibikorwa, imirimo n'inyubako bikurikira bisabirwa uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi mbere yo gukorwa: (a) kuhira ubuso bw'ubutaka burenze hegitari imwe; (b) kubaka ibikorwa remezo, mu migezi cyangwa mu biyaga; (c) kubaka urugomero rusanze; (d) ubworozi bw'amafi bukorewe mu kiyaga; (e) ubworozi bw'amafi bukorewe mu cyuzi; (f) gukwirakwiza amazi mu ngo, mu nzuri no mu bigo bihuriramo abantu benshi; (g) inganda ziranga kawa; (h) gukoresha amazi mu nganda;	<u>Article 3:</u> Activities, works and installations subject to water resources use permit The following activities, works and installations are subject to obtaining a water resources use permit before they are carried out: (a) irrigation of a land surface of more than one hectare; (b) construction of infrastructure in rivers or lakes; (c) construction of a dam; (d) fish farming in lake; (e) fish farming in artificial pond; (f) domestic water supply, water supply for livestock and to community settlements; (g) coffee washing station; (h) industrial water use;	<u>Article 3:</u> Activités, travaux et installations soumis au permis d'utilisation des ressources en eau Les activités, travaux et installations suivants sont soumis à l'obtention d'un permis d'utilisation des ressources en eau avant leur exécution : (a) l'irrigation d'une superficie des terres de plus d'un hectare ; (b) la construction des infrastructures dans les rivières ou lacs ; (c) la construction d'un barrage ; (d) la pisciculture en lac ; (e) la pisciculture en étang artificiel ; (f) l'approvisionnement en eau domestique, pour élevage, et aux établissements communautaires ; (g) la station de lavage du café ; (h) l'utilisation de l'eau dans l'industrie;
--	--	--

(i) kubaka ingomero z'amashanyarazi; (j) kuyungurura amabuye y'agaciro; (k) ibyambu byo mu mazi; (l) ibikorwa by'imyidagaduro bisaba ikorehwa ry'amazi; (m)gucukura gazi mu mazi; (n) n'ikindi gikorwa cyagenwa na Minisitiri ufite imicungire y'umutungo kamere w'amazi mu nshingano. <u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSABA NO GUTANGAURUHUSHYA RWO GUKOresha UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI</u> <u>Ingingo ya 4: Ibisabwa rusange mu gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi</u> Ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi bugizwe n'ibi bikurikira: (a) ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Ikigo inyujijwe ku Muyobozi	(i) construction of hydropower plants; (j) minerals washing; (k) ports; (l) recreation activities requiring the use of water; (m)gas extraction from water; (n) other activity as may be determined by the Minister in charge of management of water resources. <u>CHAPTER II: PROCEDURES FOR APPLYING AND ISSUANCE OF WATER RESOURCES USE PERMIT</u> <u>Article 4: General requirements for water resources use permit application</u> Application for a water resources use permit consists of the following: (a) an application letter addressed to the Authority through the Mayor of the	(i) la construction des centrales hydro-électriques ; (j) le lavage des minéraux ; (k) les ports ; (l) les activités récréatives nécessitant l'utilisation de l'eau ; (m)l'extraction de gaz à partir de l'eau ; (n) autre activité pouvant être déterminée par le Ministre ayant la gestion des ressources en eau dans ses attributions. <u>CHAPITRE II: PROCÉDURES DE DEMANDE ET DE DÉLIVRANCE D'UN PERMIS D'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU</u> <u>Article 4: Exigences générales pour la demande de permis d'utilisation des ressources en eau</u> La demande de permis d'utilisation des ressources en eau comprend ce qui suit : (a) une lettre de demande d'autorisation adressée à l'Office avec sous couvert
--	---	---

w'Akarere imirimo izakorerwamo; (b) ifishi yo gusaba yujujwe igenwa n'Ikigo; (c) inyemezabwishyu ya FRW 35.000 yo gusaba adasubizwa kandi yishyurwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA); (d) fotokopi y'icyangombwa kiranga usaba cyangwa icyemezo cy'iyandikishwa cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha, iyo usaba ari sosiyete y'ubucuruzi, koperative, ishahirahamwe cyangwa fondasiyo; (e) indi nyandiko yaba ngombwa. <u>Ingingo ya 5:</u> Ibyubahirizwa byihariye mu gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ku bikorwa, imirimo cyangwa inyubako bisabirwa uruhushya Ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ku bikorwa, imirimo cyangwa inyubako bikoresha amazi bikurikira bugomba kuba buherekejwe n'inyandiko zihariye zikurikira:	District in which the activities will be carried out; (b) a filled application form prescribed by the Authority; (c) a proof of payment of the non-refundable application fee of FRW 35,000 deposited in the National Fund for Environment (FONERWA); (d) copy of the applicant's identification document or a certificate of registration, if the applicant is a company, cooperative, association or foundation; (e) any other relevant document. <u>Article 5:</u> Specific application requirements for activities, works or installations subject to water resources use permit The water resources use permit application for the following categories of activities, works or installations is accompanied by the following specific documents:	du Maire du District où les activités seront menées ; (b) un formulaire de demande rempli qui est prescrit par l'Office ; (c) une preuve de paiement des frais de demande non remboursables de 35.000 FRW déposés au Fonds National de l'Environnement (FONERWA) ; (d) une copie du document d'identification ou un certificat d'enregistrement, lorsque le demandeur est une société commerciale, une coopérative, une association ou une fondation ; (e) tout autre document pertinent. <u>Article 5:</u> Conditions particulières de demande pour les activités, travaux ou installations soumis à l'autorisation d'utilisation des ressources en eau La demande de permis d'utilisation des ressources en eau pour les activités, travaux ou installation suivants est accompagnée des documents spécifiques suivants:
--	--	--

(a) ku bikorwa byo kuhira ku butaka burenze hegitari icumi, kubaka ibikorwa remezo mu migezi cyangwa mu biyaga, kubaka urugomero rusanze, ingomero z'amashanyarazi no gucukura gazi cyangwa ibyambu byo mu mazi, ubusabe buherekezwa n' – (i) icyemezo cy'isuzumangaruka ku bidukikije cyatanze n'urwego rubifitiye ububasha; (ii) n'inyigo y'ikoreka ry'umushinga; (b) ku bworozi bw'amafi bukorewe mu kiyaga, ubusabe buherekezwa n' – (i) inyandiko ishyigikira ubusabe y'urwego rw'Igihugu rufite ubworozi bw'amafi mu nshingano; (ii) n'ikarita igaragaza agace kazororerwamo ; (c) ku bworozi bw'amafi bukorewe mu cyuzi, ubusabe buherekezwa n' – (i) inyandiko ishyigikira ubusabe y'urwego rw'Igihugu rufite ubworozi bw'amafi mu nshingano;	(a) for irrigation at land surface exceeding ten hectares, construction of infrastructures in rivers or lakes, construction of a dam, hydropower plant and gas extraction or ports, the application is accompanied by – (i) an environmental impact assessment certificate provided by the competent organ; and (ii) the project feasibility study; (b) for fish farming in lakes, the application is accompanied by – (i) a recommendation from the organ in charge of fish farming; and (ii) a polygonal map of the fish farming area; (c) for fish farming in ponds, the application is accompanied by – (i) a recommendation from the organ in charge of fish farming; and	(a) pour l'irrigation de terres d'une superficie supérieure à dix hectares, la construction d'infrastructures dans des rivières ou des lacs, la construction d'un barrage, d'une centrale hydro-électrique et l'extraction du gaz ou des ports, la demande est accompagnée d' – (i) un certificat d'étude d'impact environnemental délivré par l'organe compétent ; et (ii) d'une étude de faisabilité du projet; (b) pour la pisciculture en lacs, la demande est accompagnée d' – (i) une recommandation de l'organe ayant la pisciculture dans ses attributions; et (ii) d'une carte polygonale de la zone des travaux piscicoles; (c) pour la pisciculture en étang, la demande est accompagnée d' – (i) une recommandation de l'organe ayant la pisciculture dans ses attributions ; et d'
---	--	---

Official Gazette n° Special of 03/04/2024

(ii) na raporo ku mitembere y'umugezi ; (d) ku gukwirakwiza amazi mu ngo, mu nzuri, no mu bigo bihuriramo abantu benshi, ubusabe buherekezwa n'inyigo y'ikoreka ry'umushinga; (e) ku nganda zironga kawa, ubusabe buherekezwa na raporo ku mitembere y'umugezi; (f) ku nganda n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ubusabe buherekezwa n' – (i) icyemezo cy'isuzumangaruka ku bidukikije cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha; (ii) na raporo ku mitembere y'umugezi; (g) ku bikorwa by'imyidagaduro, ubusabe buherekezwa n' – (i) icyemezo cy'isuzumangaruka ku bidukikije cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha; (ii) n'ikarita y'agace k'ahabera imyidagaduro.	(ii) a hydrological report; (d) for domestic water supply, water supply in farms and to community settlements, the application is accompanied by the project feasibility study; (e) for coffee washing stations, the application is accompanied by a hydrological report; (f) for industries and mining, the application is accompanied by – (i) an environmental impact assessment certificate provided by a competent organ; and (ii) a hydrological report; (g) for recreational activities, the application is accompanied by – (i) an environmental impact assessment certificate provided by a competent organ; and (ii) a polygonal map of the recreational activity area.	(ii) un rapport hydrologique ; (d) pour l'approvisionnement en eau domestique, aux fermes et aux établissements communautaires, la demande est accompagnée d'une étude de faisabilité du projet ; (e) pour les stations de lavage du café, la demande est accompagnée d'un rapport hydrologique ; (f) pour les industries et les mines, la demande est accompagnée d' – (i) un certificat d'étude d'impact environnemental délivré par un l'organe compétent ; et d' (ii) un rapport hydrologique ; (g) pour les activités récréatives, la demande est accompagnée d' – (i) un certificat d'étude d'impact environnemental délivré par l'organe compétent ; et d' (ii) une carte polygonale de la zone des activités récréatives.
--	--	--

<u>Ingingo ya 6: Ibishingirwaho mu gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa kudatanga uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi</u> Ikigo gifata icyemezo cyo gutanga cyangwa kudatanga uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi gishingiye ku bigenderwaho bikurikira: (a) ugutanga ibyangombwa bisabwa byose, nk'uko biteganywa mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri teka; (b) ukuboneka k'umutungo kamere w'amazi n'ingano y'amazi; (c) ubuziranenge bw'umutungo kamere w'amazi; (d) ingano y'umutungo kamere w'amazi usabwa; (e) ingaruka z'ibikorwa biteganyijwe ku burenganzira bw'abandi bakoresha amazi no ku burenganzira bw'abandi; (f) ingaruka ibikorwa biteganyijwe bishobora kugira ku mutungo kamere w'amazi, ku bidukikije no ku mutekano rusange;	<u>Article 6: Criteria to take the decision to issue or not to issue a water resources use permit</u> The Authority takes the decision to issue or not to issue a water resources use permit based on the following criteria: (a) the submission of all required documents as provided for in Article 4 and 5 of this Order; (b) the availability of water resources and water volume; (c) the quality of the water resources; (d) volume of water resources demanded; (e) the impact of planned activities on the rights of other water users and third parties; (f) the impact of planned activities on water resources, environment and public security;	<u>Article 6: Critères pour la prise de décision sur la délivrance ou la non-délivrance d'un permis d'utilisation des ressources en eau</u> L'Office prend la décision de délivrer ou de ne pas délivrer un permis d'utilisation des ressources en eau sur la base des critères suivants : (a) la soumission des tous les documents requis tels que prévus à l'article 4 et 5 du présent article ; (b) la disponibilité des ressources en eau et le volume d'eau ; (c) la qualité des ressources en eau ; (d) le volume des ressources en eau demandées ; (e) l'impact des activités prévues sur les droits des autres utilisateurs de l'eau et des tiers ; (f) l'impact des activités prévues sur les ressources en eau, l'environnement et sur la sécurité publique ;
---	---	---

(g) ibiteganyijwe mu igenamigambi ryo kubungabunga icyogogo; (h) ibiteganyijwe mu igenamigambi ry'imijyi, iry'uturere n'iry'imikoreshereze y'ubutaka; (i) ibyitabwaho mbere mu gusaranganya amazi biteganywa n'Itegeko ry'amazi. <u>Ingingo ya 7: Kumenyesha uwasabye uruhushya icyemezo cyafashwe ku busabe</u> (1) Ikigo kimenyesha uwasabye uruhushya icyemezo cyafashwe ku busabe bw'uruhushya rwo gukoresha amazi mu gihe kitarenze iminsi 90 ibarwa uhereye ku muni ubusabe bwakiriweho. (2) Iyo Ikigo kidatanze uruhushya rwo gukoresha amazi kimenyesha usaba impamvu rutatanze cyangwa kikamusaba kuzuza ubusabe bwe atanga amakuru abura. <u>Ingingo ya 8: Igihe ubusabe butuzuye bw'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi bumara bugifite agaciro</u> Ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi butujuje ibisabwa	(g) the provisions of catchment management plan; (h) the provisions of plans of cities, districts and land use; (i) priority for water allocation as provided by Water Law. <u>Article 7: Notification to the applicant of the decision taken on the application</u> (1) The authority notifies the applicant about the decision on his or her application for water resources use permit in a period not exceeding 90 days from the date of receipt of application. (2) If the Authority does not issue the water resources use permit it notifies the applicant of the reasons for such a refusal or requests the applicant to complete the application by providing missing information. <u>Article 8: Validity of an incomplete application for water resources use permit</u> An incomplete application for a water resources use permit is valid for a period of	(g) les dispositions du plan de gestion du bassin versant ; (h) les dispositions des plans des villes, des districts et de l'utilisation des terres ; (i) la priorité pour l'allocation de l'eau telle que prévue par la Loi sur l'eau. <u>Article 7 : Notification au demandeur de la décision prise sur la demande</u> (1) L'Office informe le demandeur de la décision de sa demande de permis d'utilisation des ressources en eau dans un délai ne dépassant pas 90 jours à compter de la date de réception de la demande. (2) Si l'Office n'octroie le pas permis d'utilisation des ressources en eau, il communique au demandeur les motifs du rejet ou lui demande de compléter la demande en fournissant les informations manquantes. <u>Article 8: Validité d'une demande incomplète de permis d'utilisation des ressources en eau</u> Une demande incomplète de permis d'utilisation de l'eau est valable pour une
---	--	--

bumara igihe cy'amezi atandatu bugifite agaciro. Nyuma y'icyo gihe, ntibwigwaho. <u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi hakoreshejwe ikoranabuhanga Umuntu ashobora gusaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi abinyujije ku murongo wa murandasi washyiriweho icyo gikorwa. <u>Ingingo ya 10:</u> Ibikubiye mu ruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi Uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rugaragaza nibura ibi bikurikira: (a) numero y'uruhushya; (b) amazina na aderesi by'uwaruhawe; (c) ingano y'umutungo kamere w'amazi wasabwe n'aho uherereye mu cyogogo; (d) icyo umutungo kamere w'amazi uzakoreshwa cyangwa igikorwa giteganyijwe; (e) aho umutungo kamere w'amazi uzakoreshwa cyangwa aho igikorwa	six months, after which the incomplete application is no longer considered. <u>Article 9:</u> Online application of water resources use permit A person may apply for a water resources use permit through online system designed for that purpose. <u>Article 10:</u> Contents of the water resources use permit A water resources use permit indicates at least contains the following: (a) permit number ; (b) names and address of the holder; (c) the quantity of water resources requested and its location within the catchment; (d) the purpose of water resources use or planned activity; (e) the place of water resources use or activity;	période de six mois, après quoi elle n'est plus examinée. <u>Article 9:</u> Demande en ligne de permis d'utilisation des ressources en eau Une personne peut faire la demande d'un permis d'utilisation des ressources en eau à travers le système en ligne conçu à cet effet. <u>Article 10 :</u> Contenu du permis d'utilisation des ressources en eau Le permis d'utilisation des ressources en eau indique au moins ce qui suit : (a) le numéro du permis ; (b) les noms et l'adresse du titulaire ; (c) la quantité des ressources en eau demandée et sa localisation dans le bassin versant ; (d) les fins d'utilisation des ressources en eau ou l'activité proposée ; (e) le lieu d'utilisation des ressources en eau ou de l'activité ;
---	--	---

kizakorerwa; (f) igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ruzamara; (g) itariki uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rwatangiweho; (h) ingano y'umutungo kamere w'amazi uzavomwa cyangwa ubuso bw'umutungo kamere w'amazi ibikorwa bizakorerwaho. <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rumara Uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rumara igihe fatizo kitarenze imyaka 15 cyangwa igihe igikorwa giteganyijwe kizamara iyo kitagejeje kuri iyo myaka. Urwo ruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rushobora kongerwa. <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'ufite uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi (1) Uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi agomba nibura –	(f) the duration of the water resources use permit; (g) the date of issuance of the water resources use permit; (h) the volume of water resources to be extracted or surface area of water resources body on which activities will be carried out. <u>Article 11:</u> Duration of the water resources use permit A water resources use permit is valid for an initial period not exceeding 15 years or the estimated lifetime of proposed activity, if it is less longer. The water resources use permit may be extended. <u>Article 12:</u> Obligations of a water resources use permit holder (1) A water resources use permit holder must at least –	(f) la durée du permis d'utilisation des ressources en eau ; (g) la date de délivrance du permis d'utilisation des ressources en eau ; (h) le volume des ressources en eau à capter ou la superficie de la masse des ressources en eau sur lesquelles les activités seront menées. <u>Article 11:</u> Durée du permis d'utilisation des ressources en eau Le permis d'utilisation des ressources en eau est valide pour une période initiale ne dépassant pas 15 ans ou pour la durée estimée de l'activité prévue si elle est inférieure. Ce permis d'utilisation des ressources en eau peut être prolongé. <u>Article 12:</u> Obligations d'un titulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau (1) Le titulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau doit au moins–
---	--	---

Official Gazette n° Special of 03/04/2024

(a) gukora ibikorwa byavuzwe mu ruhushya byonyine hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko ry'amazi, iri teka n'andi mabwiriza akurikizwa;	(a) carry out only the activities covered by the water resources use permit in accordance with the provisions of the Water Law, this Order and other existing regulations;	(a) exercer uniquement les activités visées par le permis conformément aux dispositions de la Loi sur l'eau, du présent arrêté et d'autres règlements en vigueur ;
(b) kubungabunga umutekano w'ibikorwa remezo n'ibidukikije ;	(b) insure the safety of the infrastructure and environment;	(b) assurer la sécurité des infrastructures et de l'environnement ;
(c) kubahiriza ingano ntarengwa y'umutungo kamere w'amazi ashobora kuvomwa cyangwa gukoreshwa ku munsu, ku kwezi, ku gihembwe no ku mwaka cyangwa ubuso bw'amazi ibikorwa bizakorerwaho;	(c) comply with the maximum quantity of water resources that may be abstracted or used per day, month, season and year or the surface area of water body on which activities will be carried out;	(c) se conformer à la quantité maximale de ressources en eau à capter ou à utiliser par jour, par mois, par saison et par année ou la surface d'eau sur laquelle les activités seront menées ;
(d) kubahiriza ku ngano n'ubuziranenge by'amazi asubira mu migezi cyangwa ikidendezi, iyo bigomba gukorwa;	(d) comply with the volume and quality of water return flows, if applicable;	(d) se conformer au volume et à la qualité des retours d'eau, le cas échéant ;
(e) kubahiriza aho amazi avomwa, akoresherezwa n'aho asubirizwa mu mugezi cyangwa mu kidendezi;	(e) comply with the point of water abstraction, use and discharge of return flows;	(e) se conformer au point de captage, d'utilisation des ressources en eau et d'évacuation des débits de retour;
(f) gushyiraho no kubungabunga ibikoresho bipima amazi, iyo ibikorwa bikoresha amazi	(f) install and maintain water measuring devices, in case the water use activities concern	(f) installer et assurer l'entretien des dispositifs de mesure de l'eau lorsque les activités d'utilisation

byerekeye gukwirakwiza amazi mu ngo, ingomero z'amashanyarazi cyangwa kuhira ubuso burenze hegitari icumi; (g) no guha Ikigo raporo y'ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi buri mwaka. (2) Ikigo gishobora kugenera ufite uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi inshingano zihariye, bitewe n'ubwoko bwawo, icyo uzakoresha cyangwa igikorwa giteganyijwe. <u>Ingingo ya 13:</u> Igitabo cyandikwamo impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi (1) Ikigo gishyiraho kandi kigahuza n'igihe igitabo cyandikwamo impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi. (2) Igitabo cyandikwamo impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi kigaragaza ibi bikurikira:	domestic water supply, hydropower plants or irrigation on a surface more than ten hectares; and (g) to submit to the Authority an annual water resources use report. (2) The Authority may impose specific obligations to a water resources use permit holder, depending on the type, purpose of water resources, its use or proposed activity. <u>Article 13:</u> Register of water resources use permits (1) The Authority establishes and updates the register of water resources use permits. (2) The register of water resources use permits indicates the following:	des ressources en eau concernent l'approvisionnement en eau domestique, les centrales hydroélectriques ou l'irrigation sur une surface supérieure à dix hectares ; et (g) soumettre à l'Office un rapport annuel sur l'utilisation des ressources en eau. (2) L'Office peut imposer des obligations spécifiques au titulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau, selon le type, le but d'utilisation des ressources en eau ou l'activité proposée. <u>Article 13:</u> Registre des permis d'utilisation des ressources en eau (1) L'Office établit et tient à jour le registre des permis d'utilisation des ressources en eau. (2) Le registre des permis d'utilisation des ressources en eau indique ce qui suit :
---	---	---

Official Gazette n° Special of 03/04/2024

(a) inomeroy'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi;	(a) the number of water resources use permit;	(a) le numéro du permis d'utilisation des ressources en eau ;
(b) amazina n'aho uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi abarizwa;	(b) the names and address of the holder of water resources use permit;	(b) les noms et l'adresse du titulaire du permis d'utilisation des ressources en eau ;
(c) icyo umutungo kamere w'amazi azakoreshwa cyangwa igikorwa cyatangiwe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi;	(c) the purpose of water resources use or activity for which the water resources use permit is granted;	(c) le but d'utilisation des ressources en eau ou l'activité pour laquelle le permis d'utilisation des ressources en eau est accordé ;
(d) ingano y'umutungo kamere w'amazi uzakoreshwa cyangwa ubuso bw'amazi ibikorwa bizakorerwaho;	(d) the volume of water resources to be used or the water body surface to be occupied;	(d) le volume de ressources en eau à utiliser ou la surface de la masse d'eau à occuper ;
(e) izina n'aho umutungo kamere w'amazi bireba uherereye;	(e) the name and location of the water resources concerned;	(e) le nom et la localisation des ressources en eau concernées ;
(f) igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ruzamara;	(f) the duration of the water resources use permit;	(f) la durée du permis d'utilisation des ressources en eau ;
(g) icyemezo cyose cyo guhagarika by'agateganyo, guhindura cyangwa gukuraho uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi;	(g) any decision to suspend, modify or cancel a water resources use permit;	(g) toute décision de suspendre, de modifier ou d'annuler un permis d'utilisation des ressources en eau ;

(h) igikorwa cyose cyo guhererekanya cyangwa kongerera igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi; (i) andi makuru y'ingirakamaro. (3) Igitabo cyandikwamo impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi gishobora gukorwa kikanabikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga. UMUTWE WA III: KONGERERA IGIHE, GUHEREREKANYA, GUHAGARIKA BY'AGATEGANYO, GUHINDURA CYANGWA GUTESHA AGACIRO URUHUSHYA RWO GUKOresha UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI <u>Ingingo ya 14:</u> Kongerera igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi (1) Uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ashobora gusaba Ikigo kongera igihe cyarwo mbere y'uko igihe fatizo kirangira kandi akagaragaza igihe asaba kongerera. (2) Ubusabe bwo kongerera igihe	(h) any action of transfer or extension of a water resources use permit; (i) any other useful information. (3) The register of water resources use permits may be established and kept in an electronic format. CHAPTER III: EXTENSION, TRANSFER, SUSPENSION, MODIFICATION OR CANCELLATION OF A WATER RESOURCES USE PERMIT <u>Article 14:</u> Extension of the duration of a water resources use permit (1) The holder of a water resources use permit may apply to the Authority for the extension of the duration of the water resources use permit before the expiry of the initial duration and indicates the duration of the extension applied for. (2) An application to extend the duration	(h) toute action de transfert ou de prolongation d'un permis d'utilisation des ressources en eau ; (i) toute autre information utile. (3) Le registre des permis d'utilisation des ressources en eau peut être établi et conservé sous forme électronique. CHAPITRE III: PROLONGATION, TRANSFERT, SUSPENSION, MODIFICATION OU ANNULATION D'UN PERMIS D'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU <u>Article 14 :</u> Prolongation de la durée d'un permis d'utilisation des ressources en eau (1) Le titulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau peut demander à l'Office de prolonger sa durée d'utilisation avant l'expiration de la durée initiale en indiquant la durée de la prolongation demandée. (2) La demande de prolongation de la
--	---	--

uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi buherekezwa n'ibi bikurikira: (a) ibaruwa isaba; (b) raporo rusange y'ibikorwa byakozwe mu gihe kirangiye; (c) inyemezabwishyu ya FRW 35.000 yo gusaba kongera igihe, adasubizwa ashyirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA); (d) indi nyandiko Ikigo cyasanga ari ngombwa. (3) Ikigo gishobora kwemera cyangwa kwanga kongera igihe, nyuma yo gusuzuma niba usaba yarubahirije ibyari biteganyijwe mu masezerano asanzweho y'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi. (4) Iyo Ikigo cyanze ubusabe bwo kongera igihe, kimenyesha usaba kikanagaragaza impamvu z'icyo cyemezo. (5) Uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rwongerewe igihe	of a water resources use permit is accompanied by the following: (a) an application letter; (b) an overall report of activities done during the elapsed period; (c) a proof of payment of the non-refundable extension application fee of FRW 35,000 deposited in the National Fund for Environment (FONERWA); (d) any other relevant document, as may be decided by the Authority. (3) The Authority may grant or reject an extension after assessing whether the applicant complied with the terms of the initial water resources use permit contract. (4) If the Authority rejects the application for extension, it notifies the applicant indicating the reasons for such a decision. (5) The extended water resources use permit is subject to the same	durée du permis d'utilisation des ressources en eau est accompagnée de ce qui suit : (a) une lettre de demande ; (b) le rapport global des activités réalisées pendant la durée écoulée ; (c) une preuve de paiement des frais de demande de prolongation non remboursables de 35.000 FRW déposés au Fonds National de l'Environnement (FONERWA) ; (d) tout autre document jugé nécessaire par l'Office. (3) L'Office peut accorder ou refuser une prolongation après avoir évalué si le demandeur a respecté les termes du contrat initial de permis d'utilisation des ressources en eau. (4) Si l'Office rejette la demande de prolongation, il notifie le demandeur en indiquant les raisons de cette décision. (5) Le permis d'utilisation des ressources en eau prolongé est soumis aux mêmes
--	---	--

rwubahiriza ibyasabwaga mu ruhushya rusanzeho. (6) Kongerera igihe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ntibituma amasezerano asanzweho ahinduka. <u>Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi</u> (1) Ufite uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ashobora gusaba Ikigo kuruherekanya akagagaraza impamvu z'iryo hererekanya ndetse n'amazina y'ugomba kuruhabwa. Ubusabe bwo guhererekanya uruhushya buherekezwa n'inyemezabwishyu ya FRW 35.000 yo guhererekanya uruhushya adasubizwa, yishyurwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA). (2) Ihererekanya ryandikwa mu gitabo cy'impushya zo gukoresha umutungo kamere w'amazi, iyo ryemejwe. (3) Uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi binyuze mu ihererekanya agira uburengazira bumwe n'inshingano zimwe n'uwar	conditions as the initial permit. (6) The extension of a water resources use permit does not imply modification of the initial contract. <u>Article 15: Transfer of a water resources use permit</u> (1) A water resources use permit holder may apply to the Authority for the transfer of a water resources use permit, stating the reasons for the transfer and the names of the new holder. The application for permit transfer is accompanied by a proof of payment of the non-refundable transfer application fee of FRW 35,000 deposited in the National Fund for Environment (FONERWA). (2) If approved, the transfer is recorded in the register of water resources use permits. (3) The new water resources use permit holder has the same rights and obligations of the previous water resources use permit holder and	conditions que le permis initial. (6) La prolongation d'un permis d'utilisation des ressources en eau n'entraîne pas la modification du contrat initial. <u>Article 15: Transfert d'un permis d'utilisation des ressources en eau</u> (1) Le titulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau peut demander à l'Office le transfert de ce permis, en indiquant les raisons de ce transfert et les noms du nouveau titulaire. La demande de transfert du permis est accompagnée d'une preuve de paiement des frais de demande de transfert non remboursables de 35.000 FRW, déposés au Fonds National de l'Environnement (FONERWA). (2) Le transfert est enregistré dans le registre des permis d'utilisation des ressources en eau, s'il est approuvé. (3) Le nouveau titulaire du permis d'utilisation des ressources en eau a les mêmes droits et obligations que le titulaire précédent du permis
---	--	--

wararuhawe kandi yubahiriza ibisabwa nk'ibyo uwari warahawe uruhushya yasabwaga kubahiriza. <u>Ingingo ya 16:</u> Guhindura uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi Ikigo gishobora, mu gihe kibisabwe mu nyandiko n'uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi, guhindura urwo ruhushya, nyuma yo gusuzuma impamvu z'ubwo busabe. <u>Ingingo ya 17:</u> Gutesha agaciro uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi (1) Impamvu zo gutesha agaciro uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ni – (a) ukudakoresha umutungo kamere w'amazi uvugwa mu ruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi yahawe mu gihe cy'imyaka itatu ikurikirana; (b) ugukoresha umutungo kamere w'amazi ku ngano irenze ingano igaragazwa n'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi yahawe;	complies with the same terms and conditions as those to which the previous holder was subject. <u>Article 16:</u> Modification of a water resources use permit The Authority may, at the written request of the holder of a water resources use permit, modify the permit, after an assessment of the reasons for the request. <u>Article 17:</u> Cancellation of a water resources use permit (1) The reasons of cancellation of a water resources use permit are – (a) not using the water resources specified in the water resources use permit for three consecutive years; (b) use of water resources in a volume exceeding the quantity specified in the water resources use permit;	d'utilisation des ressources en eau et respecte les mêmes conditions que celles auxquelles était soumis le titulaire précédent. <u>Article 16:</u> Modification d'un permis d'utilisation des ressources en eau L'Office peut, à la demande écrite dutitulaire d'un permis d'utilisation des ressources en eau, modifier ce permis, après avoir examiné les motifs de cette demande. <u>Article 17:</u> Annulation d'un permis d'utilisation des ressources en eau (1) Les causes d'annulation d'un permis d'utilisation des ressources en eau sont– (a) le défaut d'utilisation des ressources en eau spécifiée dans le permis d'utilisation des ressources en eau pendant trois années consécutives ; (b) l'utilisation des ressources en eau en volume supérieur à celui spécifié dans le permis d'utilisation des ressources en eau ;
---	---	--

(c) ugukoresha umutungo kamere w'amazi mu bindi bitagaragajwe mu ruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi; (d) ugutanga ku bushake amakuru atari yo ku ikoreshya ry'umutungo kamere w'amazi cyangwa ibikorwa birebwa n'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi cyangwa kudatanga amakuru; (e) cyangwa ukutubahiriza ingingo z'amabwiriza yerekeye ibidukikije, umutungo kamere w'amazi cyangwa kimwe mu bigomba gukurikizwa bikubiye mu masezerano y'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi. (2) Ikigo kimenyesha mu nyandiko uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi icyemezo cyo kurutesha agaciro. (3) Iyo uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ruteshejwe agaciro, nyirarwo afite uburenganzira bwo gutakambira Ikigo cyongere gusuzuma icyo cyemezo mu minsi 30	(c) use of water resources for purposes other than those specified in the water resources use permit; (d) deliberate provision of false information on the water use or activity that is the subject of the water resources use permit or failure to provide information; or (e) breach of the provisions of regulations related to environment, water resources or any of the terms and conditions of the water resources use permit contract. (2) The Authority informs in writing the water resources use permit holder of the decision to cancel the water resources use permit. (3) If the water resources use permit is cancelled, the permit holder has the right to appeal for reconsideration to the Authority against that decision within 30 days from the date of	(c) l'utilisation des ressources en eau à des fins autres que celles spécifiées dans le permis d'utilisation des ressources en eau ; (d) la fourniture délibérée de fausses informations sur l'utilisation des ressources en eau ou l'activité faisant l'objet du permis d'utilisation des ressources en eau ou l'omission de fournir des informations ; ou (e) la violation des dispositions des règlements relatifs à l'environnement, aux ressources en eau ou de l'un des termes et conditions du contrat de permis d'utilisation des ressources en eau. (2) L'Office informe par écrit le titulaire du permis d'utilisation des ressources en eau de la décision de son annulation. (3) Si le permis d'utilisation des ressources en eau est annulé, le titulaire du permis a le droit de faire le recours gracieux auprès de l'Office contre cette décision dans un délai de 30 jours à compter de
---	--	---

ibarwa uherye umunsi yaboneye inyandiko ibimumenyeshya. (4) Iyo uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ruteshejwe agaciro, uwaruhawe – (a) agomba gusana ubwe ibyangijwe n'ibikorwa bye; (b) kandi nta ndishyi ahabwa. (5) Iyo kutubahiriza ibisabwa bishobora gukosorwa, uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi ahabwa amahirwe yo kubikosora, rugasubirana agaciro. <u>Ingingo ya 18:</u> Guhindura cyangwa gutesha agaciro uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi nta makosa y'uwaruhawe Ikigo gishobora guhindura cyangwa gutesha agaciro uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi, nyuma yo kubimenyesha uwaruhawe no kumwumva, hashingiwe ku bisabwa n'igenamigambi ry'imicungire y'ibyogogo cyangwa ku nyungu rusange.	receipt of the notice of cancellation. (4) In case of cancellation of the water resources use permit, the holder – (a) must repair at his or her own cost any damage caused by his or her activities; and (b) is not entitled to any compensation. (5) Where the breach is susceptible of being remedied, the water resources use permit holder is given a cure period, and the permit is subsequently validated. <u>Article 18:</u> Modification or cancellation of a water resources use permit without fault of the holder The Authority may, after due notice and hearing from water resources use permit holder, modify or cancel the water resources use permit when a catchment management plan or the public interest so requires.	la date de réception de l'avis d'annulation. (4) En cas d'annulation du permis d'utilisation des ressources en eau, le titulaire – (a) doit réparer à ses frais les dommages causés par ses activités ; et (b) ne bénéficie d'aucune compensation. (5) Lorsque la violation est susceptible d'être corrigée, il est accordé au titulaire du permis d'utilisation des ressources en eau une période de correction, et ce permis est par la suite validé. <u>Article 18 :</u> Modification ou annulation d'un permis d'utilisation des ressources en eau sans faute du titulaire L'Office peut, après notification et audition du titulaire du permis d'utilisation des ressources en eau, modifier ou annuler ce permis lorsqu'un plan de gestion de bassin versant ou l'intérêt public l'exige.
---	--	---

<u>Ingingo ya 19:</u> Guhagarika by'agateganyo uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi mu bihe byihutirwa (1) Ikigo gishobora guhagarika by'agateganyo uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi– (a) mu gihe cy'amapfa, icy'imyuzure cyangwa no mu bindi bihe bitigobotorwa; (b) iyo bigaragara ko ubuziranenge bw'amazi bushobora kwangirika bikomeye; (c) cyangwa iyo abashinzwe ubuzima babitanzeho inama hagamijwe gukumira cyangwa kugenzura ikwirakwizwa ry'indwara. (2) Inyandiko imenyeshya ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi mu bihe byihutirwa igomba kugaragaza impamvu y'iryo hagarikwa ry'agateganyo n'igihe rizamara. (3) Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi mu bihe	<u>Article 19:</u> Suspension of water resources use permit in case of an emergency (1) The Authority may suspend a water resources use permit – (a) in period of extreme drought, floods or other cases of force majeure; (b) when there is a risk of significant degradation of water quality; or (c) when health authorities so recommend to prevent or control the spreading of diseases. (2) The notice of suspension of water resources use permit in case of an emergency must specify the reasons for and the duration of the suspension. (3) When the duration of suspension of water resources use permit in the case of an emergency expires while the	<u>Article 19:</u> Suspension du permis d'utilisation des ressources en eau en cas de situation d'urgence (1) L'Office peut suspendre un permis d'utilisation des ressources en eau – (a) en période de sécheresse extrême, d'inondations ou d'autres cas de force majeure ; (b) lorsqu'il y a un risque de dégradation importante de la qualité de l'eau ; ou (c) lorsque les autorités sanitaires le recommandent en vue de prévenir ou de contrôler la propagation des maladies. (2) L'avis de suspension du permis d'utilisation des ressources en eau en cas de situations d'urgence doit préciser les motifs et la durée de cette suspension. (3) Lorsque la durée de la suspension du permis d'utilisation des ressources en eau en cas de situations d'urgence
---	---	--

byihutirwa kirangiye impamvu zariteye zigihari, igihe cy'ihagarikwa kirongerwa kugeza igihe ibihe byihutirwa birangiriye. UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'ibyakozwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa (1) Impushya, imbago, ibyemezo n'ibindi byose bitanga uburenganzira bwo gukoresha amazi byatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa bikomeza kugira agaciro mu gihe bitavuguruzanya n'iri teka. (2) Iyo ibiteganywa mu mpushya, mu mbago, mu byemezo byemerera gukora no mu bindi byemezo bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ndetse n'ibiri mu masezerano yerekeranye na byo bivuguruzanya n'ibiteganywa muri iri teka, ibiteganywa n'iri teka ni ryo rikurikizwa. <u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo y' ururimi Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	reasons for the suspension persist, the suspension duration is extended until the end of the emergency. CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 20:</u> Validity of acts performed before the entry into force of this Order (1) The authorisations, concessions, licences and other instruments authorising the use of water issued before the entry into force of this Order remain valid, provided that they do not contradict this Order. (2) Where the provisions contained in the authorisations, concessions, licences and instruments provided for in Paragraph (1) of this Article as well as in the contracts relating thereto are in conflict with the provisions of this Order, the provisions of this Order prevail. <u>Article 21:</u> Language provision This Order was drafted in Ikinyarwanda.	expire alors que les raisons de cette suspension demeurent, la durée de la suspension est prolongée jusqu'à la fin de la situation d'urgence. CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 20 :</u> Valeur des actes accomplis avant l'entrée en vigueur du présent arrêté (1) Les autorisations, concessions, licences et autres instruments autorisant l'utilisation de l'eau délivrés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, restent valables aussi longtemps qu'ils ne sont pas contraires au présent arrêté. (2) Lorsque les dispositions contenues dans les autorisations, concessions, licences et autres instruments prévus au paragraphe (1) du présent article ainsi que dans les contrats y relatifs sont en contradiction avec les dispositions du présent arrêté, les dispositions du présent arrêté prévalent. <u>Article 21 :</u> Disposition linguistique Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda.
---	---	--

Official Gazette n° Special of 03/04/2024

<u>Ingingo ya 22: Ingingo ivanaho</u> Iteka rya Minisitiri n° 002/16.01 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imenyekanisha, itangwa ry'impushya n'imbago ku bikorwa byerekeye ikoreshwa ry'amazi rivanyweho. <u>Ingingo ya 23: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 22: Repealing provision</u> Ministerial Order n° 002/16.01 of 24/05/2013 determining the procedure for declaration, authorisation and concession for the utilisation of water is repealed. <u>Article 23: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 22: Disposition abrogatoire</u> L'Arrêté Ministériel n° 002/16.01 du 24/05/2013 portant procédure de déclaration, autorisation et concession pour l'utilisation de l'eau est abrogé. <u>Article 23 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	--

Kigali, 02/04/2024

(sé)

Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc

Minisitiri w’Ibidukikije
Minister of Environment
Ministre de l’Environnement

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux